

Car je vous ai annoncé tout le conseil de Dieu, sans en rien cacher. Prenez donc garde à vous-mêmes, et à tout le troupeau sur lequel le Saint - Esprit vous a établis évêques, pour paître l'Église du Seigneur, qu'il s'est acquise par son propre sang. (Actes 20:27-28).

VOS NOTES:

Nous avons quatre croyances sur la traduction de la Bible qui guident notre processus de traduction de la Bible appartenant à l'Église.

Traduction traditionnelle de la Bible: faite par un étranger dans un nouveau pays.

À votre avis, comment la traduction de la Bible « appartenant à l'Église » change-t-elle cela?

- **Qu'est-ce qui est le plus facile pour vous: traduire dans la langue de votre cœur ou de votre langue du cœur dans une autre langue?**
-
-

4 croyances:

1. Capacité

Romains 12 :4 -6a 2 Timothée 2 :7

- **Capacité linguistique** - Vous comprenez mieux votre langue et votre culture qu'un étranger.
- **Capacité de traduction bilingue** - Les locuteurs bilingues ont partagé un sens par la traduction orale la majeure partie de leur vie. Vous n'aurez pas besoin de passer des années à apprendre une nouvelle langue.
- **Dons donnés par Dieu** - Chacun de vous a des dons donnés par Dieu pour travailler en équipe.

2. Autorité

Matthieu 28 :18 -20 Actes 1 :8

L'Esprit de Dieu vit en chaque croyant. Il donne la sagesse et donne à chacun de nous l'autorité de partager, d'enseigner ou de traduire la Parole de Dieu.

3. Devoir

1 Pierre 3 :15 Colossiens 3 :16 2 Timothée 2 :2

L'Église locale a la responsabilité de:

- _____
- _____
- _____

- **Quels sont les domaines de leadership nécessaires si l'Église est responsable de la traduction?**

4. Responsabilité

Romains 14 :12 1 Corinthiens 2 :12-13

Les traducteurs de langue maternelle sont responsables:

- **Dieu**
- **leur communauté**

pour l'exactitude, la clarté et l'accessibilité des Écritures dans leur langue du cœur.

- **Comment la propriété des Écritures par l'Église peut-elle bénéficier à l'évangélisation, à la formation de disciples et à l'implantation d'églises?**

VOS NOTES:

Exercice: **Correspondance de scénario de croyances COBT 4**

Capacité: Les croyants locaux d'une communauté linguistique comprennent mieux leur langue et leur culture qu'un étranger. En règle générale, au moins certains sont multilingues et ont une certaine habileté à transférer des messages d'une langue à une autre. La connaissance de plus d'une langue sans avoir à passer des années à l'apprendre leur permet également de commencer à traduire immédiatement.

Autorité: L'Esprit de Dieu donne la sagesse et confie à chaque croyant l'autorité de gérer la Parole de Dieu dans sa communauté.

Devoir: Les croyants locaux ont une responsabilité envers leur communauté que d'autres en dehors de la communauté n'ont pas. Cette responsabilité est pour l'évangélisation et la formation de disciples. La traduction des Écritures dans la langue du cœur du peuple est une partie essentielle de cette responsabilité.

Responsabilité: Les croyants locaux sont responsables les uns envers les autres et devant Dieu de l'exactitude, de la clarté et de l'accessibilité des Écritures dans leur langue du cœur.

Considérez les scénarios suivants et discutez de laquelle des « 4 croyances » motive le comportement.

**Capacité
Autorité
Devoir
Responsabilité**

Exemple:

Le peuple Ontenu de Papouasie-Nouvelle-Guinée s'affrontait violemment avec les clans voisins. Malgré le conflit, les dirigeants de leur église ont décidé de participer à un atelier de traduction MAST avec d'autres groupes linguistiques.

Pendant l'atelier, leur village a été attaqué et la moitié des maisons ont été incendiées. Les traducteurs ont choisi de continuer à travailler, plutôt que de se joindre à la lutte.

À la fin de l'atelier, les dirigeants Ontenu avaient traduit plus d'Écritures que les autres groupes linguistiques.

Quelle croyance correspond le mieux à l'expérience du peuple Ontenu?

-
1. Lorsqu'une jeune femme de l'équipe de traduction est arrivée à l'événement de formation, elle ne s'est pas sentie qualifiée pour la traduction. Mais en apprenant le processus et en travaillant avec son équipe, elle s'est rendu compte que Dieu l'avait préparée de manière unique. Elle comprenait suffisamment bien la langue source pour aider les autres membres de l'équipe. Elle était également à l'aise avec l'anglais et avait appris à taper à la machine à l'université.

 2. Les responsables d'un projet de traduction ont demandé à l'enseignant de leur communauté de les aider dans leurs efforts de vérification parce qu'il était respecté pour sa connaissance de leur langue maternelle. Il aimait les mots et la recherche de sens. Les dirigeants lui faisaient confiance pour les aider à trouver les meilleurs mots lorsqu'ils étaient confus.

 3. Un groupe de leaders de plusieurs communautés linguistiques s'est réuni pour se former à des outils de vérification spécifiques. Ces dirigeants ont traduit les ressources dans leur langue commerciale, afin de pouvoir les rapporter à la communauté et les utiliser pour des vérifications plus approfondies.
-

4. Un pasteur a fourni son église comme lieu de rencontre pour les traducteurs. Les membres de l'église se sont portés volontaires pour préparer des repas pour les traducteurs les jours où ils se réunissaient pour travailler sur la traduction.

**Capacité
Autorité
Devoir
Responsabilité**

5. L'équipe de traduction a divisé les parties restantes du Nouveau Testament pour travailler à la maison. Ils ont établi un calendrier de rassemblement pour vérifier toutes les deux semaines.

6. Un leader chrétien de la communauté encadre huit pasteurs pour traduire les Écritures dans leur langue maternelle.

7. Une église abrite 3 dialectes minoritaires sans Écriture. Le pasteur veut les aider à obtenir les Écritures. Au début, il pense qu'il ne peut trouver de l'aide que de l'extérieur. Mais ce qu'il veut vraiment, c'est de l'aide pour s'équiper et équiper les 3 communautés pour gérer la tâche elles-mêmes. Il décide d'organiser une formation et invite un groupe de chaque langue à acquérir des compétences spécifiques en traduction de la Bible. Ce pasteur planifie et gère l'événement et aide à guider les traducteurs pour chaque langue.

8. Un musulman a permis à sa femme, qui est croyante, d'assister à une formation à la traduction de leur langue à condition qu'elle l'emmène avec elle. Il ne s'intéressait pas à l'Évangile, mais il s'intéressait à la préservation de leur langage de cœur. Les responsables de l'événement ont permis à ce non-croyant de participer à la formation avec sa femme. Pendant la formation, ce jeune homme a lu les Écritures, entendu l'Évangile et a été sauvé.

Examen des concepts de base:

- L'Église locale des locuteurs de la langue du cœur est l'organisme le mieux qualifié pour diriger la traduction de la Bible dans leur langue.
- Ils ont la capacité, l'autorité, la responsabilité et la responsabilité envers Dieu et leur communauté de traduire et d'assurer l'exactitude de leur traduction.